

En ce qui concerne les consonnes, nous avons remarqué que presque tous les élèves éprouvaient beaucoup de difficultés avec le son [ɣ] dans toutes les positions dans lesquelles il est susceptible de figurer dans un mot, à savoir, en position initiale et à l'intervocalique.

A l'initiale de mot, les résultats de l'analyse des erreurs nous ont montré que seul le son [R] donne des problèmes de prononciation à un grand nombre de nos sujets aux trois niveaux d'études. Il faut noter aussi que la consonne [g] s'est avérée facile à articuler.

Enfin, au niveau de l'articulation de certains sons les transferts négatifs sont évidents. Parfois les élèves remplacent [R], [v], [ɣ] et [z] par les sons [l], [f], [u] et [s] respectivement. L'interférence de l'anglais est évidente dans les prononciations fautives suivantes :

- (1) [jurɔpjɛn] au lieu de [ʁɔʁɔɛɛ]
- (2) [nɔ:mal] au lieu de [nɔRmal]
- (3) [baibəɪ] au lieu de [bibl]
- (4) [sʌd] au lieu de [sɣd]

Les résultats de l'analyse des erreurs ont également révélés qu'il y a des séquences consonantiques inhabituelles qui s'avèrent difficiles à prononcer. Par exemple, les séquences consonantiques de type 'consonne + R et 'R + consonne' sont souvent mal prononcées. Nos sujets ont généralement tendance à laisser tomber le [R] en position préconsonantique et postconsonantique. Ce phénomène est dû à l'absence des groupes des consonnes de ce genre dans la langue maternelle de nos sujets.

Un autre type de défaut de prononciation que nous avons remarqué dans les productions orales de nos sujets c'est la tendance à insérer une voyelle d'appui pour faciliter la prononciation des groupes consonantiques lourds ou inhabituels pour eux.

Exemples :

(1) Au lieu de [p(ə)ti] ils disent [p eti]

(2) Au lieu de [e l m(ə) d ō n] ils disent [el me d ō n]

A l'audition de l'enregistrement sonore des productions orales de nos sujets, nous avons confirmé que les sons qui existent dans les trois langues : notamment le bemba, le français et l'anglais ne posent pas des problèmes de prononciation sauf dans les contextes inhabituelles.

D'une manière générale, nous avons constaté que les garçons et les filles éprouvaient les mêmes difficultés de perception et de prononciation à chaque niveau de leurs études. La perception et la réalisation des sons français par les trois élèves (deux en Grade 9 et un en Grade 11) qui ont passé un séjour au Zaïre sont presque les mêmes que celles de leurs condisciples.

En comparant les résultats des erreurs entre les deux écoles secondaires dont les élèves ont participé à cette recherche, nous avons constaté qu'il n'y avait pas de différences sensibles pour ce qui concernait la perception et la prononciation des sons du français. Cependant nous avons observé que les élèves enseignés par le professeur qui avait été formé à l'université de Zambie avaient moins de difficultés de prononciation que les autres.

Enfin, nous tenons à signaler que parmi les sons français non attestés en bemba, la semi-voyelle [y] occupe la première place dans la hiérarchie des difficultés de prononciation. Au deuxième rang se trouve la consonne [R] alors que les voyelles, [œ], [œ̃], [ʏ], [ə] et [ø] viennent en troisième position des sons qui s'avèrent difficiles à articuler.

Cette étude nous a donc permis de découvrir certaines zones d'interférence dans le processus de l'acquisition du système phonétique du français par les élèves de langue maternelle bemba et également de tenter d'expliquer certains types de fautes de prononciation commises par les sujets qui se sont prêtés à nos trois tests.

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE

- Abbott (G.), 'Towards a More Rigorous Analysis of Foreign Language Errors', in International Review in Applied Linguistics (IRAL) Vol. XVIII/2, 1980.
- Barnes (B.H.), and Doke (C.M.) The Pronunciation of the Bemba Language, in Bantu Studies, NO 3, 1927, PP.423-456.
- Bateau (E.), 'Students' Errors and Learning of French as a Second Language' , in IRAL, Vol. VIII/2, 1970.
- Bell (R.T.), An Introduction to Applied Linguistics.
Approaches and Methods in Language.
London, 1981, pp.171-182 .
- Boucher (M.), et Capelle (M.J.), Contacts 1, Méthode de français destinée aux élèves des écoles secondaires d'Afrique, Hatier, Paris, 1980.
- Broselow (E.), 'An Investigation of Transfer in L2 Phonology', in IRAL, Vol, XXII/4, 1984.
- Calbris (G.), "La prononciation et la correction" in dir. par A. REBOULLET, Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère, Librairie Hachette, 1971, pp. 59-77.
- Carton (F.), Introduction à la phonétique du Français.
Bordas. Paris, 1974 .
- Chileshe (E.K.) 'Les aspects phonologiques et acoustiques des consonnes du Bemba.' Mémoire de maîtrise. Besançon, 1979.
- Companys (E.), Eléments de Phonétique Corrective.
B.E.I.C., Paris, 1965.
- Corder (S.P.), 'The significance of Learners' Errors', in IRAL, Vol. 5, 1967, pp.161-168.
_____ Error Analysis and Interlanguage.
O.U.P., London, 1981 .

- Debyser (F.), Conseils Pédagogiques à l'Intention des Professeurs de Français en Thaïlande. Difficultés Phonétiques des Elèves Thaïlandais. B.E.L.C., Paris, 1969.
- Delattre (P.), 'Research Techniques for Phonetic Comparison of Languages' in IRAL, Vol. 1 and 2, 1963, p.65 .
- Duchet (J.-L.), La phonologie. P.U.F., Paris, 1981.
- Guthrie (M.), The Bantu Languages of Western Equatorial Africa. London. O.U.P., 1953.
- Hammerly (H.) 'Contrastive Phonology and Error Analysis', in IRAL, Vol. XX/1, 1982.
- Harvey (D.), Exercices de phonétique corrective pour Anglophones. B.E.I.C., Paris, 1966 .
- Jenkins (J.J.), 'The Learning Theory Approach', in Psycholinguistics : A survey of Theory and Research, ed. Charles.E. Osgood (Ind. Univ. Pubs.in Anthropology and Linguistics, Memoir 10) pp.20-25, Baltimore, 1954.
- Kashoki (E.M.) A Phonemic Analysis of Bemba . A presentation of Bemba syllable structure, phonemic contrasts and their distribution. U.P. Manchester; 1968, p.8.
- _____ 'Sound Systems of Zambian Languages', in Language in Zambia Eds.S. Ohannessian and E.M. Kashoki, I.A.I. London, 1978, pp.61-72.
- Lado (R.), Linguistics Across Culture. Applied Linguistics for Language Teachers. University of Michigan Press. O.S.A., 9th ed.1968 pp 9-50 .
- Léon (M.), Exercices Systématiques de Prononciation Française. Hachette. Paris, 1964.
- Léon (P.) et Léon (M.), Introduction à la phonétique Corrective. Libraries Hachette et Larouse, Coll. "Le Français dans le Monde". B.E.I.C. Paris, 1976.

- Léon (P.R.), Prononciation du Français Standard,
Didier. Paris, 1966
- Lubinda (J.M.), 'Etude articulatoire des consonnes du Lozi. Analyses
mingographique, radio-cinématographique et palatographique.'
Tomes 1x2. Thèse de Doctorat de 3ème cycle, Université des
Sciences Humaines de Strasbourg. Institut de phonétique,
Strasbourg, 1987, p. 426.
- _____ 'Vers une Technique de Correction Phonétique.' Communication
non-publiée. UNZA, 1991.
- MacLaughlin (B.), Theories of Second Language Learning.
Eduard Arnold. London, 1987.
- Makouta-Mboukou (J.P.), Le Français en Afrique Noire. Bordas. Paris, 1970
- Malmberg (B.), La Phonétique. P.U.F., Paris, 1971.
- Martinet (A.), La Description Phonologique avec Application au parler
Francoprovençal d'Hauteville (Savoie).
Droz, Genève, Paris, 1956.
- Ministry of Education, Zambian Languages. Orthography Approved by the
Ministry of Education. Neczam. Lusaka, 1977.
- Mudzi (M.A.K.), 'A Contrastive Study of the Tonga and English Phonological
Systems in Relation to the Performance of Selected Groups
of Tonga Speakers.' University of London. Dissertation 1979.
- Peil (M.) Social Science Research Methods. An African Handbook.
Hodder and Stoughton. London, 1982,
- Pierret (J.-M.), Phonétique du Français. Notions de Phonétique Générale et
Phonétique Historique du Français. Cabay. Louvain-La-Neuve, 1983.

- Richards (J.C.), Error Analysis Perspectives on Second Language Acquisition. Longman. London, 1974.
- Roland (L.), 'An Experiment in a Pronunciation Problem', in IRAL. Vol, IV/4, 1966.
- Roos (E.), L'apport de l'Analyse Contrastive in Le Français dans le Monde. NO 238, Hachette, 1991, pp. 44-52.
- Vansina (J.), Introduction à l'Ethnographie du Kongo. Vanbrackel, Mouscron, 1966.
- Weinreich (U.), Languages in Contact. The Hague Mouton. London, 1967.
- Wilkins (D.A.), Linguistics in Language Teaching. Eduard Arnold. London, 1972.
- Wioland (F.), Prononcer les Mots du Français. Des sons et des rythmes. Hachette, Paris. 1991.

ANNEXES

A. PUPILS' QUESTIONNAIRE

1. Name:

2. School:

3. Type of school: a) Boys' School

b) Girls' school

c) Mixed

4. Grade:

5. For how long have you been learning French?

State the number of years in the box

6. Do you ever use French in your home?

a) Yes

b) No

7. Does anyone in your family speak French?

a) Yes

b) No

8. Have you ever been to a French speaking country?

a) Yes

b) No

9. If yes, give the name of the country?

10. Is Bemba the first language you learnt from your parents or relatives?

a) Yes

b) No

11. Do you usually use Bemba in your home?

a) Yes

b) No

12. Do you speak Bemba fluently?

a) Yes

b) No

13. Which other Zambian languages do you speak?

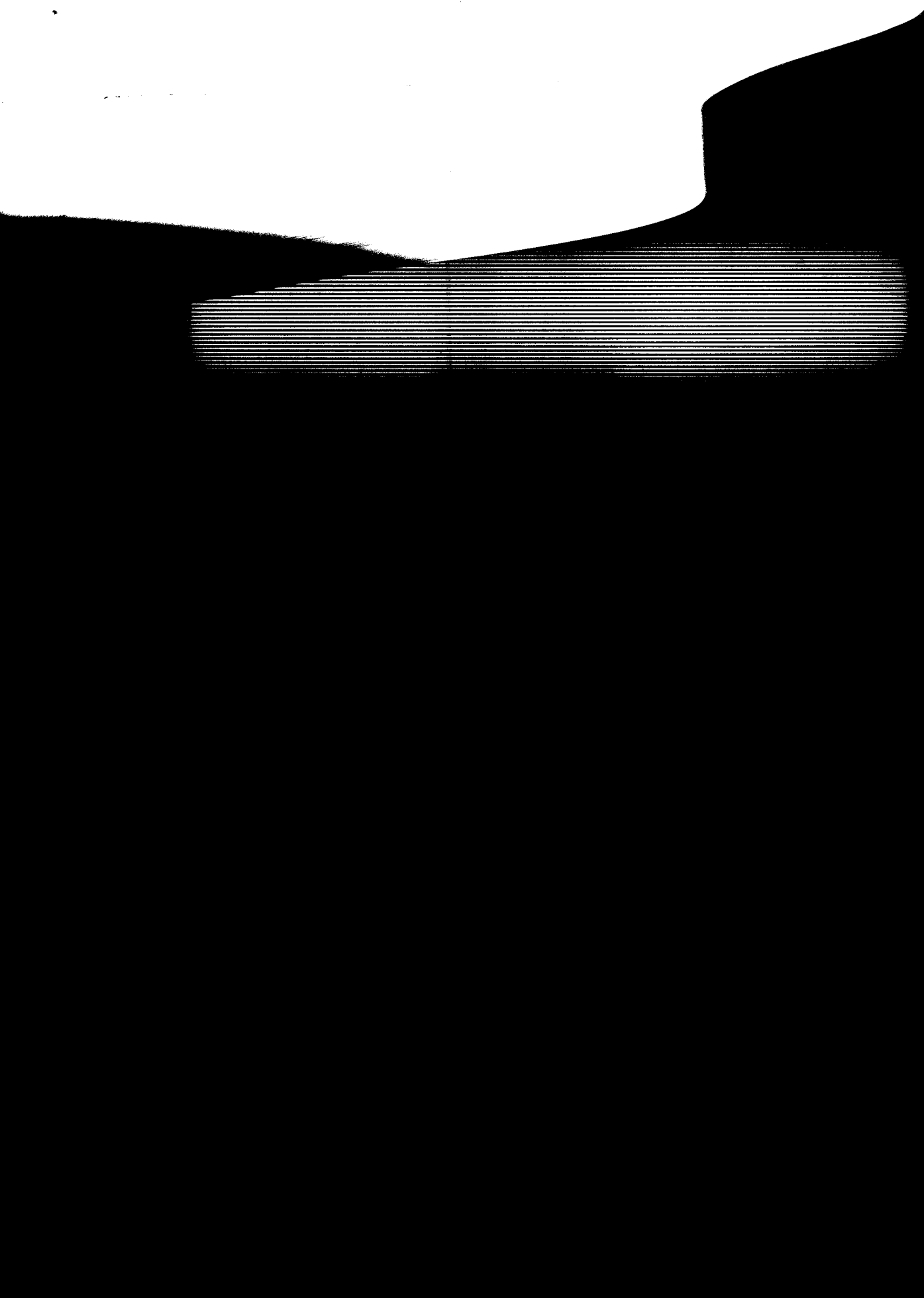
14. Which non-Zambian language(s) do you speak?

Analyse des données du questionnaire destiné aux élèves

Sujets	Sexe	Questions										14
		5	6	7	8	9	10	11	12	13		
1	G	2	NO	YES	YES	Zaire	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
2	G	2	NO	YES	NO	N/A	YES	YES	NO	NIL	ENGLISH	
3	G	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
4	G	2	NO	NO	YES	Zaire	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
5	G	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NYANTJA	ENGLISH	
6	F	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NYANTJA	ENGLISH	
7	F	2	YES	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH/SHONA	
8	F	2	YES	YES	NO	N/A	YES	YES	YES	LUNDA	ENGLISH	
9	F	2	YES	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
10	F	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
11	G	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
12	G	2	NO	YES	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
13	G	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	NO	NIL	ENGLISH	
14	F	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
15	G	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	NO	NIL	ENGLISH	
16	F	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
17	G	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
18	F	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
19	F	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	
20	G	2	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH	

N.B. N/A = Not Applicable

Analyse des données du questionnaire destiné aux élèves



Grade 11

Analyse des données du questionnaire destiné aux élèves

SUJETS	SEXE	Questions									
		5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	F	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
2	F	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
3	F	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
4	F	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NYANTJA	ENGLISH
5	F	4	YES	YES	YES	Zaire	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
6	F	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
7	G	4	NO	YES	NO	N/A	YES	YES	YES	NYANTJA	ENGLISH
8	F	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
9	G	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
10	G	4	YES	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NYANTJA	ENGLISH
11	G	4	NO	YES	NO	N/A	YES	YES	NO	NYANTJA	ENGLISH
12	G	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
13	G	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
14	F	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
15	F	4	NO	NO	NO	N/A	YES	NO	YES	—	ENGLISH
16	F	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NIL	ENGLISH
17	F	4	NO	YES	NO	N/A	YES	YES	YES	—	ENGLISH
18	G	4	NO	NO	NO	N/A	YES	NO	YES	NYANTJA	ENGLISH
19	G	4	NO	NO	NO	N/A	YES	NO	YES	NYANTJA	ENGLISH
20	F	4	NO	NO	NO	N/A	YES	YES	YES	NYANTJA	ENGLISH

N.B. N/A : Not Applicable
 — : No answer.

COMMENTAIRE

Les résultats du dépouillement du questionnaire révèlent les faits suivants :

- (a) la plupart des élèves ne parlent pas français à la maison et leurs parents n'utilisent pas cette langue non-plus.
- (b) la majorité des élèves n'ont pas eu l'occasion de visiter un pays francophone. Il y a seulement trois élèves qui ont séjourné au Zaïre.
- (c) la première langue que les élèves ont acquise de leurs parents est le bemba, la langue qu'ils parlent couramment à la maison.
- (d) vingt élèves parlent d'autres langues zambiennes. Il y a un seul élève qui parle le shona (langue parlée au Zimbabwe).

B. TEACHER'S QUESTIONNAIRE

1. Name: *C. J. C.*

2. School: *MUFULIRA SEC SCHOOL*

3. Type of school:
- a) Boys' school
 - b) Girls' school
 - c) Mixed

4. Are you a trained teacher of French?

- a) Yes
- b) No

5. If yes, name the institution where you trained as a teacher of French?
NKHRUMAN TEACHERS' COLLEGE

6. Have you been to France or to any other French-speaking country? (specify)
YES, to FRANCE AND BURUNDI

7. For how long have you been teaching French?
17 years.

8. Do your pupils find French sounds difficult to learn?

- a) Yes
- b) No

9. Which French sounds do your pupils find particularly difficult to pronounce?

ŷ, ou, y, d, and nasal sounds

10. Do these pronunciation problems tend to disappear as pupils progress from one grade to another?

YES

11. Which types of exercises do you use for remedial work?

Oral exercises.

12. Do you think that speech work exercises should be part of every French lesson?

- a) Yes
- b) No

13. According to your observation, is the teaching of French in your school on the increase or not? *No*

It is on the increase at senior level.

B. TEACHER'S QUESTIONNAIRE

- 1. Name: *E.O.M.*
- 2. School: *MUFULIRA SECONDARY SCHOOL*
- 3. Type of school:
 - a) Boys' school
 - b) Girls' school
 - c) Mixed
- 4. Are you a trained teacher of French?
 - a) Yes
 - b) No
- 5. If yes, name the institution where you trained as a teacher of French?
 - A) *NKHRUMAH Teachers' college*
 - B) *The University of Zomba*
- 6. Have you been to France or to any other French-speaking country? (specify) *yes - vichy and Burundi*
- 7. For how long have you been teaching French? *14 years.*
- 8. Do your pupils find French sounds difficult to learn?
 - a) Yes
 - b) No
- 9. Which French sounds do your pupils find particularly difficult to pronounce? *y, ə, r*
- 10. Do these pronunciation problems tend to disappear as pupils progress from one grade to another? *NO*
- 11. Which types of exercises do you use for remedial work? *Oral repetition of various sounds*
- 12. Do you think that speech work exercises should be part of every French lesson?
 - a) Yes
 - b) No
- 13. According to your observation, is the teaching of French in your school on the increase or not? *NO*

B. TEACHER'S QUESTIONNAIRE

1. Name: *G. I.*
2. School: *KANTANSHI SECONDARY School Bx 40636 Muf*
3. Type of school: a) Boys' school
b) Girls' school
c) Mixed
4. Are you a trained teacher of French?
a) Yes
b) No
5. If yes, name the institution where you trained as a teacher of French?
6. Have you been to France or to any other French-speaking country? (specify)
Yes FRANCE and BURUNDI
7. For how long have you been teaching French?
8. Do your pupils find French sounds difficult to learn?
a) Yes
b) No
9. Which French sounds do your pupils find particularly difficult to pronounce?
R
10. Do these pronunciation problems tend to disappear as pupils progress from one grade to another?
Yes
11. Which types of exercises do you use for remedial work?
Exercices de phonétique corrective
12. Do you think that speech work exercises should be part of every French lesson?
a) Yes
b) No
13. According to your observation, is the teaching of French in your school on the increase or not?

COMMENTAIRE

Les données de trois questionnaires destinés aux professeurs indiquent que les trois enseignants ont tous été formés à l'Ecole Normale Supérieure de Kabwe. L'un d'entre eux a, par la suite, obtenu une licence à l'université de Zambie. Ils enseignent depuis plus de dix ans et ils ont tous bénéficié des stages de perfectionnement linguistique et méthodologique en France et au Burundi.

Dans leur enseignement du français, ils ont remarqué que les élèves éprouvaient des difficultés de prononciation, en particulier, l'articulation des sons suivants : [ʏ], [ə], [œ], [R] et les voyelles nasales. Mais au fur et à mesure que les élèves avançaient dans leurs études ils semblaient surmonter leurs difficultés de prononciation. Pour essayer de corriger les erreurs de prononciation, les professeurs avaient recours aux exercices de phonétique corrective.

Il est intéressant de noter que le nombre d'élèves qui, chaque année, s'inscrivent au cours de français reste toujours insignifiant.

C. TEST DE DISCRIMINATION AUDITIVE (Grades 9, 10, 11)

<u>NO.</u>	<u>SON</u>	<u>PHRASES</u>
1	[a]	Le garçon arrive/Les garçons arrivent
2	[y]	Il a une boîte/Il a une boîte
3	[o]	Le port est loin/ Le port est loin
4	[ø]	Je vois un peu/ Je vois un pot
5	[œ]	C'est un menteur/C'est un menteur
6	[ā]	Nous avons un plat/Nous avons un plan
7	[ô]	Le pot est ouvert/Le pont est ouvert
8	[œ̃]	La fin du mois approche/La fin du mois approche
9	[ē]	Le brun tombe/ Le brin tombe
10	[R]	Je vois le lit/Je vois le riz
11	[v]	Il a bu de l'eau/Il a vu de l'eau
12	[z]	Le dessert est fini/Le dessert est fini
13	[ʒ]	Tu bouches le verre/Tu bouges le verre
14	[y]	Louis est ici/Lui est ici
15	[b]	Elle a pris un bain/Elle a pris un pain
16	[d]	Je vois une dame/Je vois une dame
17	[g]	Goûtez notre vin/Goûtez notre vin

Grade 9Les résultats de la perception des sonsElève NO 9

NO	SON	DIFFERENT	SEMBLABLE
1	[ɔ̃]	✓	
2	[y]		✓
3	[ɔ]	✓	
4	[ø]	✓	
5	[œ]		✓
6	[ã]	✓	
7	[õ]		✓
8	[œ̃]		✓
9	[ɛ̃]	✓	
10	[r]	✓	
11	[v]		✓
12	[z]	✓	
13	[ʒ]		✓
14	[ʎ]		✓
15	[b]	✓	
16	[d]		✓
17	[g]		✓

Grade 9

Les résultats de la perception des sons

Elève NO 15

NO	SON	DIFFERENT	SEMBLABLE
1	[ə]	✓	
2	[y]		✓
3	[ɔ]		✓
4	[ø]		✓
5	[œ]		✓
6	[ɑ]	✓	
7	[ö]	✓	
8	[œ̃]		✓
9	[ɛ̃]	✓	
10	[r]	✓	
11	[v]	✓	
12	[z]	✓	
13	[ʒ]		✓
14	[ʎ]	✓	
15	[b]		✓
16	[d]		✓
17	[g]		✓

Grade 10Les résultats de la perception des sonsElève NO 10

NO	SON	DIFFERENT	SEMBLABLE
1	[ə]	✓	
2	[y]		✓
3	[ɔ]	✓	
4	[ø]	✓	
5	[œ]		✓
6	[ã]	✓	
7	[õ]		✓
8	[œ̃]		✓
9	[ɛ̃]	✓	
10	[r]	✓	
11	[v]		✓
12	[z]	✓	
13	[ʒ]		✓
14	[ʎ]	✓	
15	[b]	✓	
16	[d]		✓
17	[g]		✓

Grade 10

Les résultats de la perception des sons

Elève NO 18

NO	SON	DIFFERENT	SEMBLABLE
1	[ə]		✓
2	[y]		✓
3	[ɔ]		✓
4	[φ]		✓
5	[œ]		✓
6	[â]	✓	
7	[ô]		✓
8	[œ]	✓	
9	[ê]		✓
10	[r]		✓
11	[v]	✓	
12	[z]		✓
13	[ʒ]	✓	
14	[ʎ]	✓	
15	[b]		✓
16	[d]		✓
17	[g]	✓	